

**Методические рекомендации по подготовке к заключительному этапу (финалу)
открытой универсиады федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы» «RUDN-ON» в 2025/2026 уч. г.**

Лингвистика: перевод и переводоведение

название предметного направления

О предметном направлении:

В эпоху глобализации профессионалы, способные преодолевать языковые и культурные барьеры, становятся ключевыми проводниками в международном диалоге. Лингвистические программы по теории коммуникации, переводу и переводоведению отвечают на этот вызов, готовя высококвалифицированных специалистов, которые не просто переводят слова, а обеспечивают точное и адаптированное смысловое взаимодействие между культурами.

В рамках обучения студенты овладевают несколькими иностранными языками, глубоко изучают теорию и практику перевода, а также культурные контексты стран изучаемых языков. Особое внимание уделяется современным видам переводческой деятельности: письменному и устному переводу, локализации контента, работе с правовыми, экономическими и техническими текстами.

Выпускники программы становятся востребованными специалистами не только в сфере перевода, но и в международном бизнесе, PR, маркетинге и дипломатии. Виды профессиональной деятельности выпускника могут варьироваться от специалиста по связям с общественностью и переводчика до руководителя с отличным знанием иностранных языков. Они способны разрабатывать эффективные кросс-культурные коммуникационные стратегии, организовывать международные мероприятия и представлять интересы компаний на глобальном уровне. Их работа способствует укреплению взаимопонимания и партнёрства в политике, экономике и общественной жизни, делая их незаменимыми участниками мирового взаимодействия.

Заключительный этап (финал):

Задание заключительного этапа состоит из двух разделов.

Первый раздел представляет собой тест из 15 вопросов на английском языке с выбором одного правильного ответа из множества по дисциплинам «Практический курс первого иностранного (английского) языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Лингвострановедение англоязычных стран», «Основы межкультурной коммуникации», «Теория и практика перевода».

Второй раздел включает 35 открытых вопросов по вышеуказанным дисциплинам. Вопросы могут включать в себя творческие задания разных типов, задания на трансформацию, заполнение пропусков в тексте, грамматические преобразования данных слов, чтобы они лексически и грамматически соответствовали тексту, перефразирование исходной фразы с обязательным включением определенного слова/слов, нахождение и идентификацию ошибочного элемента текста, определения языкового явления/выразительного средства/стилистического приема, которое иллюстрирует пример, знание персоналий, сыгравших ключевую роль в истории, науке и культуре англоязычных стран, перевод

прецизионной лексики, атрибуция и комментирование цитат, задания на ранжирование и анализ вариантов перевода.

Продолжительность выполнения задания заключительного этапа – 180 минут.

Основные дисциплины, включенные в задание:

Практический курс первого иностранного (английского) языка

1. Фонетика.

Звуки английского языка и система их записи, фонетическая транскрипция. Международный фонетический алфавит. Чтение транскрипции.

Сравнение английских и русских гласных и согласных звуков. Длительность звуков. Слоговое деление.

Четыре типа чтения английских гласных букв в ударных слогах. Гласные буквы в неударных слогах. Чтение гласных и согласных букв в определенных сочетаниях, в различных позициях. Словесное ударение. Ударение главное и второстепенное. Фразовое и логическое ударение.

Ритм и интонация английской речи. Основные тоны: 1) нисходящий, 2) восходящий, 3) нисходящий-восходящий.

Интонация повествовательных, вопросительных и побудительных предложений (простых и сложных).

Эмфатическая интонация. Интонационные особенности академического (научного) стиля речи.

Понятие о звуковой и письменной формах языка. Различие между звуком и буквой. Органы речи. Отличие фонетического строя английского языка от фонетического строя русского языка.

Понятие о смысловой группе. Полные и редуцированные формы служебных слов. Сочетания смычных согласных. Словообразующие согласные. Связующее [r].

Различные стили речи и их интонационные особенности.

Английский алфавит. Особенности английской графики. Буквы прописные и печатные. Отсутствие абсолютного соотношения между буквами и звуками.

2. Грамматика.

А. Морфология

Имя существительное.

Существительные: собственные и нарицательные, конкретные и абстрактные.

Число: единственное и множественное. Основные способы образования множественного числа.

Падеж: общий и притяжательный. Падежные формы и значения, их употребление с существительными: 1) обозначающими одушевленные предметы, 2) обозначающими неодушевленные предметы.

Артикль.

Артикль – служебное слово. Понятие о происхождении артикля. Определенный и неопределенный артикли. Употребление артикля с нарицательными существительными. Употребление артикля с именами собственными: именами людей; географическими названиями; названиями гостиниц, судов, газет и журналов; названиями частей света, дней недели, месяцев года. Употребление артикля с существительными, определяемыми именем собственным. Трудности в употреблении артикля: 1) со словами day, night, morning, evening; 2) с названиями времен года; 3) с существительными school, college, bed, prison, jail; 4) с существительным town; 5) с названиями трапез; 6) с названиями языков; 7) с некоторыми местоимениями и числительными: few, a few, the few, little, a little, the little, two, the two, three,

the three, etc.; a second, the second, another, the other, last, the last, next, the next, a number, the number.

Нулевой артикль. Отсутствие артикля перед существительными, обозначающими названия наук и учебных предметов.

Имя прилагательное.

Место прилагательных в предложении. Степени сравнения прилагательных. Усилительные слова при сравнительной и превосходной степенях сравнения прилагательных.

Субстантивированные прилагательные.

Местоимение.

Местоимения: 1) личные (в двух падежах), 2) притяжательные (в двух падежах), 3) возвратные, 4) эмфатические, 5) взаимные, 6) указательные,

7) вопросительные, 8) относительные, 9) определительные,

10) неопределенные, 11) отрицательные.

Местоимение it.

Имя числительное.

Числительные: 1) количественные, 2) порядковые. Использование числительных в предложении.

Глагол.

Основные формы глагола. Глаголы: 1) правильные, неправильные; 2) знаменательные, вспомогательные, служебные; 3) переходные, непереходные. Категории лица и числа.

Залог: 1) действительный, 2) страдательный.

Наклонение: 1) повелительное, 2) изъявительное, 3) сослагательное.

Система времен английского глагола в изъявительном наклонении:

Использование времен в страдательном залоге. Замена форм будущего времени формами настоящего в придаточных предложениях времени и условия. Согласование времен.

Модальные глаголы: can, may, must, shall, will, should, would, ought, need, dare. Эквиваленты модальных глаголов: to be + Infinitive, to have + Infinitive.

Использование модальных глаголов в высказываниях, относящихся к моменту речи в настоящем, будущем или прошлом.

Сослагательные наклонения.

Неличные формы глагола: 1) инфинитив; временные, залоговые формы инфинитива; 2) герундий; использование герундия; временные, залоговые формы герундия; герундий и инфинитив; герундий и причастие; герундий и модальные глаголы; 3) причастие; временные, залоговые формы причастий; Participle I, Participle II.

Наречие.

Значение и место наречий в предложении. Степени сравнения наречий.

Предлоги.

Наиболее употребительные предлоги места и времени. Сочетание предлогов of, to, for, by, with с существительными для выражения синтаксических отношений. Место предлога в вопросительном предложении. Предлоги и наречия. Словосочетания, употребляемые в качестве средств связи.

Б. Синтаксис

Простое предложение.

Виды простого предложения: 1) повествовательное, 2) вопросительное, 3) повелительное, 4) восклицательное; их структура.

Типы вопросов: 1) общий, 2) альтернативный, 3) разъединительный, 4) специальный, 5) косвенный.

Члены предложения: главные – 1) подлежащее, 2) сказуемое, их согласование; второстепенные – 1) определение, 2) обстоятельство, 3) дополнение; их место в предложении.

Порядок слов в предложении. Инверсия: 1) вопросительные предложения, 2) предложения с оборотом *there is, there are*. Сравнение предложений с вводящим *there* и предложений с *it* в роли подлежащего.

Сложное предложение.

Предложения сложносочиненные и сложноподчиненные. Виды связи в сложных предложениях (бессоюзное подчинение). Виды придаточных предложений. Согласование времен. Прямая и косвенная речь.

Пунктуация.

Знаки препинания в простом и сложном предложении.

В рамках изучения основных коммуникативных сфер, таких как повседневно-бытовой, социально-культурной и общественно-политической, предусматривается знание следующих лексических тем:

- People; character; appearance; heroes.
- Jobs and places; lifestyles; the city and the country.
- The environment; endangered species; ecological problems.
- Holidays; climate; weather; transport.
- Shops and shopping; clothes; products.
- Celebrations; tradition and customs; festivals and events.
- Places to eat; food and drinks; the supermarket.
- Sports; fitness pills; accidents and injuries.
- Entertainments; the art; charity.
- Technology; education.
- Dwellings; household chores; home safety
- Life events; stages in life; family relationships
- Travel; holiday; types of holidays; festivals; holiday troubles
- Environmental problems; conservation; energy crisis; preservation of animals and plants
- Health problems; stress and relaxation
- Technology; technology at home; types of offences
- Shops and department stores; clothes; products; shopping complaints; online shopping
- Food; healthy eating; eating habits
- Sports and entertainment; types of sports; places and equipment; free-time activities
- The media; the news; newspapers; types of films; natural/man-made disasters
- Communication; means of communication; gestures and feelings
- Moods and emotions; physical sensations; happiness
- Earning a living; job skills and qualities; money matters
- Types of houses; rooms/areas of a house; appliances and furniture
- Modern trends and fads; lifestyles; fame.
- Holydays and travelling; choosing your route.
- History; historical figures.
- Future education and types of schools; the cyber school.
- Green issues; the Antarctic; the Earth.
- Health; eating habits; stages in life.
- Achievement; success; ambition; happiness.
- Pastime and hobbies; leisure activities.
- Families and their types; character; appearance.

- Growing concern; social problems; civil liberties.
- Computers in our life; technology; internet; space travel.
- Workplaces; business, professions; money.
- Health and medicine; fitness.
- University life, study methods.
- The fashion industry; image; the visual art.
- Advertising.

Лексикология английского языка

Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как основная единица лексической системы. Другие лексические единицы.

Социально-функциональная дифференциация и стратификация английского лексикона.

Стилистические регистры. Содержание понятия «норма». Изменение словарного состава как социолингвистическое явление. Качественные и количественные изменения словарного состава современного английского языка. Использование английской лексики в письменной литературной речи (архаизмы, иностранные слова, терминология) и в устной разговорной речи (сленгизмы, вульгаризмы, диалектизмы, профессионализмы).

Основные пути пополнения словарного состава английского языка. Заимствования в современном английском языке. Неологизмы, окказионализмы, архаизмы и историзмы в английском языке.

Лексические единицы и их характеристика. Морфологическая структура английского слова. Словообразование в английском языке.

Значение слова в свете системной теории языка. Полисемия и омонимия в английском языке.

Различные подходы к семантической классификации слов в английском языке.

Семантические поля. Тематические и идеографические группы. Лексико-семантические группы. Синонимия и антонимия в английском языке.

Лексическая сочетаемость в современном английском языке. Нарушение норм сочетаемости при устном и письменном переводе. Фразеологические единицы в системе английского языка. Региональные варианты английской лексики. Лексические особенности вариантов английского языка.

Лексикография как раздел языкознания. Типология словарей английского языка. Типичная структура словаря и словарной статьи.

Стилистика английского языка

Отношение лингвистистики к другим разделам общего языкознания.

Виды стилистического значения. Письменный и устный варианты языка.

Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Нейтральный, общелитературный и общеразговорный слои словарного состава. Специальный литературный слой словарного состава. Специальный разговорный словарь и его функционирование.

Разновидности фонетических средства и стилистических приемов. Взаимодействие различных типов лексического значения. Взаимодействие прямого словарного и контекстуального значений. Взаимодействие прямого и производного логического значений. Взаимодействие логического, эмоционального и номинального значений. Усиление особой черты или явления.

Особое употребление устойчивых словосочетаний. Структурно-смысловое деление текста. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы - разновидности. Безсоюзное, многосоюзное, разрыв предложения. Эллипсис, разрыв повествования, вопрос в повествовании, представленная речь: произнесенная и произнесенная. Риторический вопрос, литота.

Функциональные стили современного английского языка. Стил художественной литературы. Публицистический стил. Газетный стил. Стил научной прозы. Стил официальных документов. Стил массовой коммуникации.

Лингвострановедение англоязычных стран

Географическое расположение Британских островов. История Британии. Лондон - политический, экономический, финансовый и культурный центр страны. Основные экономические районы и города Великобритании. Население. Государственный и политический строй. Национальная экономика. Пресса, телевидение и радио. Шотландия. Уэльс. Северная Ирландия. Образовательная система. Британская культура и искусство в 20 веке. Литература и искусство Великобритании. Британский характер.

Географическое положение и природные условия США. Национальный и социальный состав населения США. Демографические и социальные проблемы. Государственное устройство и общественно-политическая жизнь США. Основные этапы истории страны. Американская литература XIX-XX веков.

Основы межкультурной коммуникации

The concept of culture. High- and low-context cultures. Cultural dimensions theory. Intercultural communication theories. Barriers to intercultural communication, their classification. Language barriers in phonetics, morphology, lexis, syntax. Ethnocentrism as a barrier to intercultural communication. The concept of ethnorelativism / cultural relativism. Approaches to identity study. Identity, stereotypes and prejudices. Intercultural transformation of language personality, its stages. Intercultural competence. Language in Intercultural Communication. Verbal vs Nonverbal communication. Language and globalization.

Теория и практика перевода

Предмет, задачи и терминологический аппарат переводоведения. Проблема переводимости. Категории эквивалентности, адекватности, точности и полноты перевода. Лингвистические модели перевода. Прагматика перевода. Переводческие трансформации.

Перевод прецизионной (безэквивалентной) лексики. Сложные случаи перевода: фразеологизмы, поговорки, игры слов (каламбуры), интертекстуальность, диалектизмы и жаргонизмы. Перевод грамматических явлений, отсутствующих в ПЯ. Стилистические аспекты перевода: сохранение регистра, функционального стиля и индивидуальной манеры автора.

Перевод с учетом жанрово-стилистической специфики. Психофизиологические основы устного перевода: память, вероятностное прогнозирование. Процесс письменного перевода: предпереводческий анализ, работа со справочниками и цифровыми ресурсами (САТ-системы, корпусы, глоссарии).

Социокультурный и этический аспекты: перевод в условиях культурного конфликта, система «патронажа», профессиональные кодексы. Анализ и критика перевода: методика сопоставительного анализа, влияние исторического и идеологического контекста на восприятие перевода. Перевод как диалог культур: особенности передачи реалий и концептов в русскоязычном пространстве.

Критерии оценивания заданий заключительного этапа:

В сумме участник может набрать 100 баллов по итогам заключительного этапа (финала).

Правильный ответ на каждый вопрос первой части (множественный выбор) оценивается в 2 балла (итого максимальная оценка за первую часть – 30 баллов), за неправильный ответ начисляется ноль баллов. На каждый вопрос возможен только один правильный ответ.

Ответы на вопросы второй части оцениваются в 70 баллов. В соответствии с общей балльной структурой заключительного этапа и характером проверяемых навыков устанавливаются следующие принципы оценивания для специфических типов заданий:

В задании на ранжирование каждой позиции (фразе/элементу), которой участник присваивает верный порядковый ранг в соответствии с эталонной последовательностью, присваивается 1 (один) балл. Итоговый балл за задание является суммой баллов, начисленных за все позиции.

Задания на проверку перевода (однозначные элементы) направлены на оценку точности перевода отдельных лексических единиц, грамматических форм, синтаксических структур или культурно-исторических реалий. Каждому проверяемому элементу перевода, который точно соответствует эталонному варианту, присваивается 1 (один) балл. Элементом может являться слово, словосочетание, грамматическая конструкция или конкретная смысловая единица.

Правильный ответ на каждый открытый вопрос, требующий краткого ответа, оценивается в 2 балла. При оценке ответа учитываются следующие аспекты:

1. Соответствие заданию и полнота раскрытия вопроса.
2. Точность изложения информации.
3. Знание культурных реалий, исторических фактов, персоналий, теоретических концепций.
4. Соблюдение лексико-грамматических норм английского языка (для заданий, ответ на которые должен быть дан на английском языке).
5. Правильность правописания.

Шкала оценивания:

2 балла — Полный и точный ответ

Соответствие заданию: Ответ полностью отвечает на вопрос и охватывает все его аспекты.

Точность и полнота: Информация представлена точно, все ключевые моменты раскрыты.

Лексико-грамматические нормы: Использование правильной грамматики и лексики.

Правописание: Нет ошибок в написании слов.

Культурные реалии: Упоминание актуальных культурных реалий или персоналий, связанных с темой.

1 балл — Частичный ответ

Соответствие заданию: Ответ частично отвечает на вопрос, может упускать некоторые аспекты.

Точность и полнота: Информация представлена с некоторыми ошибками или недостаточно раскрыта.

Лексико-грамматические нормы: Небольшие ошибки в грамматике или лексике, которые не затрудняют понимание.

Правописание: Нет ошибок в написании ключевых слов.

Культурные реалии: Упоминание некоторых культурных реалий, но неполное или неуместное.

0 баллов — Неправильный или отсутствующий ответ

Соответствие заданию: Ответ не соответствует заданию или отсутствует.

Точность и полнота: Информация неверная или отсутствует.

Лексико-грамматические нормы: Серьезные ошибки в грамматике или лексике, которые затрудняют понимание.

Правописание: Есть ошибки в написании ключевых слов.

Правильный ответ на каждое комплексное аналитическое задание (например, анализ перевода, интерпретация утверждения или цитаты) оценивается от 2 до 6 баллов по отдельной многокомпонентной шкале, где каждый логический блок ответа (идентификация ошибки,

выбор решения, теоретическое обоснование) имеет свою критериальную шкалу и стоимость в баллах. Итоговый балл является суммой баллов по всем компонентам.

При оценке ответа учитываются следующие аспекты:

А. Содержательно-аналитическая глубина:

1. Аналитическая глубина и соответствие заданию. Способность выявить ключевую проблему перевода/интерпретации в предложенном материале (лексическую, грамматическую, стилистическую, культурную) и полноценно раскрыть её в соответствии с поставленным вопросом.

2. Применение переводческих стратегий и терминологии. Умение корректно назвать и обосновать использованные переводческие приёмы (транскрипция, калькирование, функциональный аналог, модуляция и т.д.) или стилистические средства (при анализе цитат), используя профессиональную терминологию.

3. Культурологическая и контекстуальная компетентность. Знание и учёт культурных реалий, исторического контекста, фоновых знаний, необходимых для адекватного перевода или интерпретации цитаты. Понимание имплицитных смыслов и коннотаций.

В. Точность и корректность:

4. Фактологическая и терминологическая точность. Точность в изложении информации, передаче смысла оригинала, определении понятий и использовании специальных терминов (как лингвистических, так и относящихся к предметной области цитаты).

5. Аргументация и логика изложения. Логичность структуры ответа, убедительность приведённых аргументов и примеров, связность мыслей при обосновании своей точки зрения или выбора варианта перевода.

С. Языковое оформление:

6. Соблюдение языковых норм. Соблюдение лексико-грамматических, синтаксических и стилистических норм языка, на котором даётся ответ (английского). Адекватность регистра (научный, академический).

7. Техническая корректность. Правильность правописания, пунктуации и оформления ответа (цитирование, ссылки).

Важное условие: балл за лексико-грамматическое оформление и правописание во всех видах заданий начисляется только в том случае, если ответ по содержанию является верным или частично верным. Если ответ не соответствует заданию или содержит грубые фактические ошибки, оценка за языковое оформление не выставляется.

Список рекомендуемой литературы для подготовки:

1. Абакумова, О. Б. Теория и практика перевода. Лингвокультурологические аспекты : учебник для вузов / О. Б. Абакумова. — Санкт-Петербург : Лань, 2025. — 152 с. — ISBN 978-5-507-52970-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/505493>
2. АМЕРИКАНА. Англо-русский лингвострановедческий словарь / Под ред. и общ. рук. Г.В.Чернова. - Смоленск : Полиграмма, 1996. - 1185 с. : ил.
3. Английский язык. Сборник упражнений : учебное пособие / В.В. Матвиенко. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2017. - 97 с.
4. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка. English Lexicology [Текст] : Учебник и практикум для академического бакалавриата / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева. - 8-е изд, перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 287 с.

5. Бент, М. М. Практика перевода философских текстов : учебное пособие : [16+] / М. М. Бент ; Челябинский государственный университет. – Челябинск : Череповецкий государственный университет (ЧГУ), 2021. – Часть 1. От античности до XIX в.. – 199 с. – (Классическое университетское образование). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611145> (дата обращения: 21.12.2023). – Текст : электронный.
6. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка [Текст] : Учебник / М.Я. Блох. - М. : Высшая школа, 1983. - 383 с. / 7-е изд., перераб. и доп. – Дубна: Феникс+, 2017. – 460с. http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/blokh.pdf
7. Боброва Светлана Евгеньевна, Сборник письменных тестов по английскому языку [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие для студентов филологических и гуманитарных факультетов / С.Е. Боброва. - 2-е изд., перераб. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 99 с. - ISBN 978-5-209-06610-1. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444328&idb=0
8. Британия и 21 век: немного о современном британском обществе = Britain and 21 century: a few glimpses into British society : учебное пособие по курсу "Лингвокультура стран первого иностранного языка" для студентов очно-заочной и заочной форм обучения / Е.В. Захарова, Е.В. Муссауи-Ульянищева, Л.В. Ульянищева. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2019. - 112 с.
9. Великобритания : Лингвострановедческий словарь: Около 10000 словарных статей / Рум Андриан Р.У. - 2-е изд., стереотип. - М. : Русский язык, 2000. - 560 с. : ил.
10. Гарбовский Николай Константинович, Костикова Ольга Игоревна. История перевода: практика, технологии, теории. очерки по истории перевода [Электронный ресурс]. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2021. 319 с. ISBN 978-5-19-011572-7 URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=501258&idb=0
11. Гарбовский Николай Константинович. Теория перевода. учебник и практикум для вузов : 3-е изд., испр. и доп [Электронный ресурс]. - М. : Юрайт, 2021. 386 с. ISBN 978-5-534-07251-8 URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=502726&idb=0
12. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов /Под ред. А.П. Садохина. – М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
13. Деева Ирина Михайловна, Дроздова Татьяна Юрьевна, English Grammar: Reference and Practice. With a Separate Key Volume [Текст] : Учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углубленным изучением английского языка и студентов вузов / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 424 с. - ISBN 978-5-94962-165-3 : 302.00.
14. Дроздова Т. Ю., Маилова В.Г. English Grammar: Reference and Practice. With a Separate Key Volume [Текст] : Учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углубленным изучением английского языка и студентов вузов / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 424 с. - ISBN 978-5-94962-165-3 : 302.00.

15. Захарова Елена Викторовна. Введение в лингвострановедение Великобритании [Текст] : Учебное пособие для студентов подготовительного факультета РУДН. - М. : Изд-во РУДН : УНИКУМ-ЦЕНТР, 1998.
16. Катермина, В.В. Лексикология английского языка : практикум / В.В. Катермина. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 119 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57954>.
17. Комиссаров Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты). учебник [Электронный ресурс]. - М. : Альянс, 2019. 259 с. ISBN 978-5-91872-024-0 URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=476164&idb=0
18. Курс лекций по лингвострановедению (с упражнениями). Великобритания [Текст] : Для студентов ФИЯиОД и ИМЭБ / РУДН; Сост. О.В.Кокорева; Отв. ред. Е.Н.Малюга. - М. : Изд-во РУДН, 2008
19. Лексикология английского языка. (На англ. яз.) : Учебник для вузов / Р.З. Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева, А.А. Санкин. - 2-е изд. - М. : Высшая школа, 1979. - 269 с. - 1.00.
20. Мандель, Б.Р. Современная речевая коммуникация: исторические связи, теория, практика: учебное пособие для обучающихся в системе среднего профессионального образования / Б.Р. Мандель. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. - 333 с. : ил. - ISBN 978-5-4475-9952-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=499179>
21. Матвиенко В.В., Английский язык. Сборник упражнений [Электронный ресурс] : Учебное пособие / В.В. Матвиенко. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017. - 97 с. - ISBN 978-5-209-08326-9. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470677&idb=0
22. Мигولاتьева И. В. Словарь специальных терминов. Английский язык [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие для студентов-лингвистов старших курсов / И.В. Мигولاتьева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 47 с. - ISBN 978-5-209-06056 http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444357&idb=0
23. Мигولاتьева И. В., Общественно-политическая лексика в предложениях на материале англо-американской прессы. Английский язык [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие для студентов филологического факультета / И.В. Мигولاتьева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 59 с. - ISBN 978-5-209-06054-3. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444355&idb=0
24. Осадчая, Т. Ю. Теория и практика перевода современной английской и американской литературы. Theory and practice of translation of modern English and American literature : учебное пособие для вузов / Т. Ю. Осадчая, Г. И. Лушникова. — Санкт-Петербург : Лань, 2025. — 208 с. — ISBN 978-5-507-53281-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/507372> (дата обращения: 00.00.0000).
25. Основные структуры английского языка : Учебное пособие для вузов / Н.Ф. Иртеньева, Н.К. Рязанова, М.В. Смолина, А.П. Шапкин. - М. : Высшая школа, 1971. - 275 с. - 0.65.
26. Основы теории коммуникации [Текст] : Учебное пособие / Отв. ред. О.Я. Гойхман. - М. : ИНФРА-М, 2016. - 351 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-16-004792-8 : 774.90

27. Практический курс английского языка. 1 курс [Текст] : Учебник для вузов / В.Д. Аракин [и др.]; Под ред. В.Д.Аракина. - 6-е изд., доп. и испр. - М. : Владос, 2007, 2008,2012. - 536 с. : ил. - (Учебник для вузов). - ISBN 978-5-691-01445-1 : 148.35.
28. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565609> (дата обращения: 08.12.2025).
29. Рум Андриан Р.У. Великобритания [Текст] : Лингвострановедческий словарь: Около 10000 словарных статей. - 2-е изд., стереотип. - М. : Русский язык, 2000. - 560 с. :
30. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / А.П. Садохин. - 2-е изд., стереотип. ; Электронные текстовые данные. - М. : КНОРУС, 2017. - 254 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-406-05550-2 : 678.48. - http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=456377&idb=0
31. Соколова Н.Л., Speech patterns in society (the first foreign language) [Текст/электронный ресурс] = Речевая деятельность общества (первый иностранный язык) : Study Course / Н.Л. Соколова. - Книга на английском языке; Электронные текстовые данные. - М. : PFUR, 2013. - 135 с. - ISBN 978-5-209-05078-0 : 290.74. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=404146&idb=0
32. Страноведение США. Английский язык : учебное пособие. Ч. 2 / Е.В. Гакова, Н.В. Генина, Е.А. Малых [и др.]. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2013. - 89 с.
33. США : Лингвострановедческий словарь: Свыше 10000 словарных статей / Г.Д. Томахин. - М. : Русский язык, 1999. - 575 с. : ил.
34. Томахин Г. Д. США [Текст] : Лингвострановедческий словарь: Свыше 10000 словарных статей. - М. : Русский язык, 1999. - 575 с.
35. Червякова Л. Д., Язык делового общения. Лингвокультурологические особенности делового общения [текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / Л.Д. Червякова. - 2-е изд., перераб. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2007, 2013. - 156 с. : ил. - ISBN 978-5-209-05492-4 : 0.00.
36. Червякова Л.Д. Практикум по основам теоретической грамматики английского языка : учебное задание / Л.Д. Червякова. - 3-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2014. - 235 с. - ISBN 978-5-209-05595-2 : 114.24.
37. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2954-4. – Текст : электронный.
38. Шаховский В.И. Стилистика английского языка = English stylistics : Учебное пособие / В.И. Шаховский. - М. : Изд-во ЛКИ, 2008. - 232 с. : ил.
39. Evans V., Upstream. Advanced C1 : Student`s Book / V. Evans, L. Edwards. - Книга на английском языке. - Newbury : Express Publishing, 2008. - 256 p. : il. - ISBN 978-1-84466-150-3 : 700.86.

40. Harrison, Mark. FCE Testbuilder [Текст] : Tests that Teach with key / Harrison Mark. - Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2010.
41. Hashemi L., English Grammar in Use [Текст] : Supplementary Exercises with answers / L. Hashemi, R. Murphy. - 4th printing ; Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2007. - 136 p. : il. - ISBN 978-0-521-75548-1 : 184.93.
42. MacKenzie J. English for Business Studies: A course for Business Studies and Economics students [Текст] : Student's Book / MacKenzie Jan. - 2nd edition ; Книга на английском языке. - New York : Cambridge University Press, 2002.
43. McCarthy Michael, English Vocabulary in Use: upper-intermediate [Текст] / М. McCarthy, F. O'Dell. - Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2005. - 309 p. : il. - ISBN 0-521-66435-7 : 360.91.
44. Murphy R., English Grammar in Use [Текст] : A self-study reference and practice book for elementary learners of English with answers / R. Murphy. - Fourth edition ; Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2015. - 319 p. : il. - ISBN 978-0-107-48055-1 : 1293.60.
45. Obee B., Upstream. Upper Intermediate B2+ : Student's Book / B. Obee, V. Evans. - Книга на английском языке. - Newbury : Express Publishing, 2007. - 264 p. : ил. - ISBN 978-1-84325-530-7 : 528.00.
46. Vince Michael, Macmillan English Grammar in Context : Advanced. With key / M. Vince. - Книга на английском языке. - Oxford: Macmillan, 2008. - 240 p. : il. - With CD-ROM. - ISBN 978-1-4050-7052-2 : 581.74.

Демонстрация заданий заключительного этапа:

PART 1

For questions 1-15 choose the most suitable word or phrase to answer the question or complete the sentence below. Only one answer is correct.

1. "What do you think ___ my car? I've just bought it." "It's really good. Actually, I'm thinking ___ my motorbike and getting a car, too."
 - a) about...to sell
 - b) about...about having sold
 - c) of...to sell
 - d) of...of selling

2. Until you ___ your homework, you won't be allowed to go for a walk.
 - a) will finish
 - b) haven't finished
 - c) have finished

- d) finished
3. We ____ business all over the world.
- a) build
 - b) do
 - c) provide
4. The film ____ when we got to the cinema.
- a) Already started
 - b) has already started
 - c) had already started
 - d) would already be starting
5. I can't go out tomorrow. I ____ all day for my exams.
- a) will have revised
 - b) would be revising
 - c) will be revising
 - d) will have been revising
6. The Government is confident that the standard of living will begin to _____ again soon.
- a) revive
 - b) lift
 - c) flourish
 - d) rise
7. The immigration officer wanted to _____ their passports.
- a) check
 - b) control
 - c) restrain
 - d) look
8. The appliance has suffered a normal amount of _____ and tear over the years but is still in perfect working order.
- a) marks
 - b) harm
 - c) wear
 - d) scratches

9. A person who is well-known and has a good reputation is _____.
- a) notorious
 - b) famous
 - c) infamous
10. If you take them out of _____, of course his comments will sound ridiculous.
- a) article
 - b) newspaper
 - c) context
11. I'm telling you this in the strictest _____ so you really mustn't repeat it to anyone.
- a) context
 - b) word
 - c) confidence
12. It happened without _____. One minute he had a great job, the next he was unemployed.
- a) telling
 - b) announcement
 - c) warning
13. These are so similar, I can't _____ between them.
- a) persist
 - b) resolve
 - c) distinguish
 - d) realise
14. Which of these famous writers is not from the United Kingdom?
- a) J K Rowling
 - b) Charles Dickens
 - c) Mark Twain
 - d) William Shakespeare
15. We came _____ against many obstacles.
- a) off
 - b) through
 - c) up
 - d) down

PART 2

For questions 16-25 complete the text by writing one word in each space.

It now seems clear that one of the most pressing problems (16) _____ faces any large city during (17) _____ first half of the 21st century, is that of water supply. While most cities were founded in places (18) _____ water was plentifully available, no one could have foreseen the way (19) _____ which some of these cities have expanded. Large numbers of people demand more and more water, which (20) _____ that cities have to compete with other non-human water users, for water is not only a commodity needed for washing machines and industrial processes. Many lakes (21) _____ once served as breeding grounds for wild birds now face an uncertain future. As cities make greater demands upon the available water resources, we (22) _____ losing more and more of our aquatic wildlife. And quite apart from this environmental problem, there is the economic issue to consider. Who owns the water, and how much should (23) _____ consumer pay for it? The next time you decide (24) _____ turn on the tap, you might (25) _____ some of these problems, before you have wasted too much water.

For questions 26-32 answer the questions. Write your answers in CAPITAL LETTERS.

26. What is the English flag called? _____
27. What stylistic device is a graphical fixation of phonetic peculiarities of pronunciation which violate the accepted norms of spelling? _____
28. Define the syntactical stylistic device used in the following phrase: Women are not made for attacks. Wait they must. _____
29. What is this? This is a question which is asked and answered by one and the same person, usually the author. _____
30. What stylistic device is it? It is a form of understatement generated by denying the opposite or contrary of the word which otherwise would be used.

For questions 31 – 33, translate the following sentence into Russian. Your task is not only to provide an accurate translation but also to briefly justify your translation choice (1-2 sentences) for the highlighted terms. Please answer using full sentences.

The Glorious Revolution (31) of 1688, which culminated in **the Bill of Rights 1689** (32), established the principle of **parliamentary sovereignty** (33) and a constitutional monarchy, profoundly limiting the powers of the Crown.

For questions 34 – 38, complete the second sentence so that it has a similar meaning to the first sentence, using the word given. Do not change the word given.

34. Does the parking here cost anything?

pay

Do I need _____ here?

35. After six months, Joe's search for a job was successful.

managed

After six months, Joe _____ a job.

36. Jean was given permission by her boss to take a day off.

agreed

Jean's boss _____ take a day off.

37. Although Sue looked for the book for a long time, she couldn't find it.

spent

Sue _____, without success.

38. All visitors to the town fall in love with it.

those

All _____ fall in love with it.

For questions 39-43 use the word given in capitals at the end of each line to form a word that fits in the space in the same line.

39. There was a small _____ in the economy this year. (IMPROVE)

40. He put in a fine _____. (PERFORM)

41. There has been another decrease in the number of _____ in Britain. (MARRY)

42. The _____ of the house was very large and they decided to convert it into a studio. (BASE)

43. The police began their _____ by searching the house. (INVESTIGATE)

For questions 44-50 read the following text and look carefully at each line. Some of the lines are correct and some have a word which shouldn't be there. If a line is correct, put a tick (✓) after it. If a line has a word which shouldn't be there, write down this word.

A Letter from Camp (an excerpt)

Dear Alice

Our greetings from Camp Potomac! The camp is on the		44
Potomac river at about 25 miles from Washington.		45
There is also the Chesapeake and Ohio Canal here.		46
Try to saying this strange name quickly. The		47
big thing here is the canoeing. I was a beginner		48
in last year, now I'm intermediate.		49
You can't to swim in the river or the canal.		50

КЛЮЧИ

PART 1

1. d
2. c
3. b
4. c
5. c
6. d
7. a
8. c
9. b

10. c
11. c
12. c
13. c
14. c
15. c

PART 2

16. that/which;
17. the;
18. where;
19. in;
20. means;
21. that/which;
22. risk/are;
23. the;
24. to;
25. consider.
26. THE UNION JACK
27. GRAPHON
28. INVERSION
29. QUESTION-IN-THE-NARRATIVE
30. LITOTES
- 31.-33.

Translation (example):

«Славная революция» 1688 года, завершившаяся принятием Билля о правах 1689 года, утвердила принцип верховенства парламента и конституционной монархии, существенно ограничив полномочия Короны.

Justification (example):

Glorious Revolution → «Славная революция»: The established historiographical calque is used. This is a proper historical term, not a descriptive label. Options like «Бескровная революция» (though it was relatively bloodless) or a literal translation like «Блистательная революция» are not established in Russian-language historical science.

Bill of Rights 1689 → Билль о правах 1689 года: A strategy of using an established equivalent is applied, preserving the form (the word «билль») and specifying the year.

Parliamentary sovereignty → «верховенство парламента»: The established political science and constitutional law term is used. The calque «парламентский суверенитет» is possible but less common in Russian-language literature on British constitutional law.

34. to pay for parking /to park
35. managed to find
36. agreed (that) she could / agreed to let her
37. spent a long time looking for the book
38. those who visit the town
39. improvement
40. performance
41. marriages
42. basement

43. investigation

44	V
45	at
46	V
47	to
48	the
49	in
50	to